

## POEMAS

*Gottfried Benn*

Traducción: José Luis Reina Palazón

*Dentro de las innumerables ediciones dedicadas a poetas, aparecieron no hace mucho, las Obras completas (Calima, 2006) dedicadas en tres tomos a Gottfried Benn, en la excelente traducción de José Luis Reina Palazón, quien anteriormente había corrido el riesgo, con bastante fortuna, de traducir para la editorial española Trotta, los difíciles poemas de Paul Celan. Los tres tomos siguen los rigurosos criterios de la edición alemana de Verlage. El material —poemas, ensayos, narraciones, artículos literarios y científicos, entrevistas, transcripciones de programas de radio, fragmentos diversos— es de una riqueza inagotable, que seguramente ampliará los límites de la poesía escrita en nuestra lengua, tanto por el vigor de los poemas, como por la hondura con que Benn reflexionó sobre éstos.*

J.L.B.

## EIN SCHATTEN AN DER MAUER

Ein Schatten an der Mauer  
von Ästen, bewegt im Mittagswind,  
das ist genügend Erde  
und hinsichtlich des Auges  
genügend Teilnahme  
am Himmelsspiel.

Wie weit willst du noch gehn ? Verwehre  
doch neuen Eindrücken  
den drängenden Charakter –  
stumm liegen,  
die eigenen Földer sehn,  
das ganze Rittergut,  
besonders lange  
auf Mohn verweilen,  
dem unvergeßlichen,  
weil er den Sommer drug –

wo ist er hin - ?

## UNA SOMBRA EN EL MURO

Una sombra en el muro  
de ramas, movida en el viento del mediodía,  
esto es tierra bastante  
y para los ojos  
bastante participación  
en el juego del cielo.

¿Quieres ir mucho más lejos? Rechaza  
nuevas impresiones  
al apremiante carácter —  
tenderse mudo,  
ver los propios campos,  
todo el mayorazgo,  
sobre todo detenerse  
ante la amapola,  
la inolvidable,  
porque llevaba el verano —

¿a dónde se fue — ?

## DENK DER VERGEBLICHEN

Wenn ein Verzweifeln  
- der du doch große Stunden hattest  
und sicher gingst und viele Besenkungen  
aus Rausch und Morgenröten und Wendungen,  
unerwarteten,  
dir pflegen konntest –  
wenn ein Verzweifeln,  
selbst mit Zerstörung und Endverglimmen  
aus dem Unergründlichen  
in Seine Macht dich will:

denk der Vergeblichen,  
die zarter Schläfe, inngewendeten Gesichts  
in der Erinnerungen Treue,  
dei wenig Hoffnung ließen,  
doch auch nach Blumen fragüen  
und still Verschwiegenes  
mit einem Lächeln von wenig Ausdruck  
in ihren kleinen Miel hoben,  
der bald verlöschen sollte.

## PIENSA EN LOS INFRUCTUOSOS

Cuando un desesperar  
— tú que tuviste sin embargo grandes horas  
y anduviste seguro y muchos obsequios  
de ebriedad y auroras y giros,  
inesperados,  
pudiste para ti cultivar —  
cuando un desesperar,  
incluso destrucción y extinción final  
de lo insondable  
en su poder te quiere:

piensa en los infructuosos,  
los de tierna sien, de mirada hacia dentro  
en la fidelidad de los recuerdos,  
que poca esperanza dejaron,  
pero también por flores preguntaron  
y silentes lo silenciado  
con una sonrisa de poca expresión  
en su pequeño cielo levantaron,  
que pronto debía apagarse.

## NOTTURNO

Im Nebenzimmer die Würfel auf den Holztisch,  
benachbart ein Para im Ansaugestadium,  
mit einem Kastanienast auf dem Klavier tritt  
die Natur hinzu –  
ein Milieu, das mich anspricht.

Da versinken die Denkprozesse,  
die Seekrankheit, die einem tagsüber  
die Brechzentren bearbeitet,  
gehn unter in Alcohol und Nebulosem –  
endlich Daseinsschwund und Seelenausglanz!

Auf Wogen liegen –  
natürlich kann man untergehn,  
aber das ist eine Zeitfrage –  
doch Zeit – vor Ozeanen -?  
Die waren vorher,  
vor Bewußtsein und Empfängnis,  
keiner fiscote ihre Ungeheuer,  
keiner litt tiefer als drei Meter  
und das ist wenig.

## NOCTURNO

En la habitación de al lado los dados  
sobre la mesa de madera, vecina una pareja en estado de absorción,  
con una rama de castaño sobre el piano  
ahí está también la naturaleza —  
un ambiente que me es grato.

Ahí se hunden los procesos del pensamiento,  
el mareo, que durante el día  
le agita a uno los centros del vómito,  
se sumergen en alcohol y nebulosas —  
¡por fin desvanecimiento de la existencia y apagón del alma!

Tenderse sobre las olas —  
naturalmente que puede uno hundirse,  
pero eso es una cuestión de tiempo —  
pero ¿tiempo — ante océanos —?  
Existían antes  
de la conciencia y de la concepción,  
nadie pescó sus monstruos,  
nadie sufrió más hondo de tres metros  
y eso es poco.

## ZERSTÖRUNGEN

Zerstörungen –  
aber wo nichos mehr zu zerstören ist,  
selbst die Trümmer altern  
mit Wegerich und Zichorie  
auf ihren Humusandeutungen,  
verkrampft als Erde –

Zerstörungen –  
das sagt immerhin: hier war einmal  
Masse, Gebautes, Festgefügtes –  
o schönes Word  
voll Anklang  
an Füllungsreichtum  
und Heimatfluren –

Zerstörungen –  
o graues Siebenschläferwort  
mit Wolken, Schauern, Laubverdunkeltheiten,  
gesichert für lange Zeit –  
wo Sommer sein sollte  
mit Fruchtgetränken,  
Eisbechern, beschlagenen,  
und Partys zu heller Nacht am Strande.



## DESTRUCCIONES

Destrucciones —  
pero donde no hay más que destruir,  
incluso las ruinas envejecen  
con llantén y achicoria  
en sus insinuaciones de humus,  
convulsivas como tierra —

Destrucciones —  
esto dice al menos: aquí había una vez  
masa, construcción, ensambladuras —  
oh bella palabra  
llena de resonancia  
a riqueza de plenitud  
y campos del país —

Destrucciones —  
Oh triste palabra del veranillo del membrillo  
con nubes, aguaceros, oscurecimientos de la fronda,  
asegurados para mucho tiempo —  
donde verano debía ser  
con bebidas de frutas,  
vasos de helados, empañados,  
y fiestas en la noche clara de la playa.



*Limonas*, 1968